



8-13 mai

Proză contemporană românească,  
tradusă în limba engleză de echipe formate  
din studenți ai Masteratului pentru Traducerea  
Textului Literar Contemporan—Universitatea București  
stilizată de șase scriitori britanici,  
la Institutul Cultural Român.

Festivitatea de încheiere: Simona Măicănescu  
în spectacolul *The Fever*, Teatrul Național București,  
13 mai, ora 20.



## Săptămâna româno-britanică

8-13 mai 2017

“Lidia Vianu’s Students Translate”  
MTTLC la Institutul Cultural Român

**6 scriitori britanici stilizează  
traduceri din proza contemporană românească  
la București**

**O inițiativă unică: proza contemporană românească  
este tradusă în limba engleză de echipe internaționale,  
formate din scriitori britanici și studenți ai Masteratului  
pentru Traducerea Textului Literar Contemporan—  
Universitatea din București.**

**Masterclass de Traducere Literară: 8-13 mai, la sediul  
Institutului Cultural Român din Aleea Alexandru.**

Pe lista prozatorilor români ale căror texte vor fi  
traduse în limba engleză se află nume precum: Gabriela Adameșteanu, Lavinia Braniște, Petru  
Cimpoșu, Filip Florian, Ioana Pârvulescu, Doina Ruști, Bogdan Suceavă.

**Cele 5 zile de Masterclass se vor încheia pe 13 mai, la ora 20.00, la Teatrul Național  
București, cu spectacolul *The Fever*, un one-woman show, interpretat în engleză de Simona  
Măicănescu și adaptat de ea după un text de Wallace Shawn, în regia lui Lars Norén.**

Săptămâna viitoare, începând de luni, 8 mai, până vineri, 12 mai, șase scriitori britanici sunt  
invitați la București pentru a stiliza traduceri din proza română semnate de studenții Masteratului  
pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC) din Universitatea București.

Timp de 5 zile, în cadrul unui Masterclass care se va desfășura la sediul Institutului Cultural  
Român din Aleea Alexandru 38, textele traduse de către masteranzii MTTLC vor fi stilizate de către  
cei 6 scriitori britanici. Textele finale ale acestor echipe mixte româno-britanice vor fi publicate  
într-o antologie bilingvă de proză contemporană.

„Idea acestui Masterclass de traducere literară s-a născut cu 11 ani în urmă, atunci  
când am înființat MTTLC. De atunci încoace am colaborat cu agenta literară Anne Stewart și  
grupul ei de 400 de scriitori, pe care masteranzii i-au tradus și i-au publicat în numeroase  
reviste românești. Proiectul se bazează pe convingerea mea că traducerea este o metodă de  
predare a literaturii, și în egală măsură o unealtă de lucru necesară tuturor celor care studiază  
limba engleză. Acesta este și motivul pentru care editura *Contemporary Literature Press*, pe  
care am înființat-o inițial tot dintr-o necesitate a MTTLC, se numește „Editura pentru studii  
limbii engleze prin literatură”. Masterclass-ul de Traducere Literară București 2017 se înscrie,

sper eu, într-un șir lung de întâlniri de lucru ale masteranzilor, traducătorilor și cititorilor români cu autorii care scriu în limba lui Shakespeare.” **Lidia Vianu**.

Proiectul „Masterclass de Traducere Literară la București” reprezintă o inițiativă din care au de câștigat atât traducătorii, cât și literatura română, care are șansa de a pătrunde pe piața de carte britanică, una dintre cele mai greu de cucerit.

Inițiativa îi aparține Lidiei Vianu, director al Editurii *Contemporary Literature Press* și al MTTLC, ambele din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine a Universității din București.

Cei șase scriitori britanici care participă la Masterclass sunt:

**Anne Stewart** – Agentă literară, foarte activă în plan social, autoarea mai multor volume de poezie; de asemenea, s-a implicat în numeroase proiecte literare, a înființat platforme online dedicate scriitoarelor, coordonează antologii de lirică.

**Peter Phillips** – Cunoscut poet londonez, autor a 5 volume de poezie.

**Wendy French** – A câștigat *Premiul pentru Poezie și Medicină la secțiunea NHS* în anii 2010 și 2011.

**Joan Michelson** – A câștigat premiul întâi la *Bristol Poetry Competition* (UK, 2015), la *Torriano Competition* (UK, 2014), iar în anul 2012 *Poetry Society of England* i-a decernat premiul *Hamish Canham*.

**Graham Mummery** – Poemele lui au fost traduse în limbile germană și română. Pe lângă faptul că este poet, traduce din limbile franceză și germană.

**Maggie Sawkins** – În anul 2013, a câștigat *Ted Hughes Award for New Work in Poetry* pentru *Zones of Avoidance*, care a fost interpretat la festivaluri de literatură și în teatre din întreaga Anglie.

**Organizatori:** Lidia Vianu, Universitatea din București, Institutul Cultural Român, Muzeul Național al Literaturii Române, Societatea Muzicală.

**Parteneri:** Uniunea Scriitorilor din România, The British Council București, Centrul Național al Cărții, Editura *Contemporary Literature Press*, Masteratul pentru Traducerea Textului Literar Contemporan (MTTLC), Teatrul Național București, Editura Integral.

**Parteneri media:** Radio România Cultural, TVR, România Literară, LiterNet, Agenția de Carte.